



f.  
cr  
ca  
m

**CONVENTION DE COPRODUCTION**

**Teatro nacional D. Maria II**

***PUR PRESENT***

**Texte et mise en scène**

**Olivier Py**

**CONVENÇÃO DE COPRODUÇÃO**

**Teatro nacional D. Maria II**

***PUR PRESENT***

**Texto e encenação**

**Olivier Py**

**ENTRE LES SOUSSIGNES :**

Raison sociale de l'Entreprise: **Teatro Nacional D. Maria II, E.P.E., TNDMII, E.P.E.**  
Adresse: Praça D. Pedro IV, 1100-201 Lisboa / Portugal  
Téléphone : +351 213 250 800  
Fax : +351 213 250 866  
Numéro TVA intracommunautaire : PT - 501 058 834

Représentée par: Claudia Belchior, Rui Catarino et Sofia Campos      qualité : président et membres du Conseil d'Administration

Ci-après dénommée "**LE COPRODUCTEUR**" d'une part,

**ENTRE OS ABAIXO ASSINADOS:**

Denominação Social da Pessoa Coletiva: **Teatro Nacional D. Maria II, E.P.E., TNDMII, E.P.E.**  
Morada: Praça D. Pedro IV, 1100-201 Lisboa / Portugal  
Telefone: +351 213 250 800  
Fax: +351 213 250 866  
Número IVA intracomunitário: PT - 501 058 834

Representado por: Cláudia Belchior, Rui Catarino e Sofia Campos      qualidade: Presidente e membros do Conselho de Administração

A seguir denominado "**O COPRODUTOR**" de um lado,

ET :

Raison sociale de l'Entreprise : **Association de Gestion du Festival d'Avignon**  
Adresse : 20 rue du Portail Boquier - 84000 AVIGNON  
Téléphone : 04 90 27 66 50  
Numéro S.I.R.E.T : 317 963 536 000 48  
Code APE : 9001 Z  
Numéro de TVA intracommunautaire : FR89317963536  
Numéros de licence : 2.1069628 / 3.1069629  
Représentée par : **Paul Rondin**

qualité : **Directeur délégué**

Ci-après dénommée « **LE PRODUCTEUR** » d'autre part.

E:

Denominação Social da Pessoa Coletiva: **Association de Gestion du Festival d'Avignon**  
Morada: 20 rue du Portail Boquier - 84000 AVIGNON  
Telefone: 04 90 27 66 50  
Número S.I.R.E.T: 317 963 536 000 48  
Codigo APE : 9001 Z  
Número IVA intracomunitário: FR89317963536  
Número das licenças: 2.1069628 / 3.1069629  
Representado por: **Paul Rondin**

qualidade: **Diretor delegado**

A seguir denominado « **O PRODUTOR** » de outro lado,

**IL EST EXPOSÉ CE QUI SUIT :**

Les parties conviennent de s'associer pour la création du spectacle *Pur Présent* écrit et mis en scène par Olivier Py qui sera présenté dans le cadre de la 72<sup>ème</sup> édition du Festival d'Avignon en juillet 2018.

LE FESTIVAL D'AVIGNON déclare disposer des droits de représentation et d'exploitation du spectacle objet de la présente convention.

#### CONSIDERANDO O SEGUINTE:

As partes acordam em se associar para a criação do espetáculo *Pur Present* escrito e encenado por Olivier Py que será apresentado no quadro da 72ª edição do Festival d'Avignon em Julho de 2018.

O FESTIVAL D'AVIGNON declara dispor dos direitos de representação e de exploração do espetáculo objeto desta convenção.

CECI EXPOSÉ, IL EST CONVENU ET ARRETÉ CE QUI SUIT :

#### ARTICLE I - OBJET

Par la présente convention, les parties fixent leur participation et les modalités générales de leur collaboration pour la préparation et la réalisation jusqu'à la première du spectacle suivant :

Titre: *Pur Présent*  
Texte: Olivier Py  
Mise en scène: Olivier Py

Le spectacle sera créé le 7 juillet 2018 au Festival d'Avignon, dans le cadre de la 72<sup>ème</sup> édition. Le spectacle sera repris en tournée lors de la saison 2018-2019 et lors de la saison 2019-2020. Il sera notamment présenté chez LE COPRODUCTEUR en septembre 2019. Ces représentations feront l'objet d'un contrat de cession distinct du présent contrat.

EXPOSTO ISTO, É ACORDADO E ACERTADO O SEGUINTE:

#### ARTIGO I - OBJETO

Por esta convenção, as partes definem a sua participação e as modalidades gerais da sua colaboração para a preparação e a realização até a estreia do seguinte espetáculo:

Título: *Pur Present*  
Texto: Olivier Py  
Encenação: Olivier Py

O espetáculo será criado a 7 de Julho de 2018 no Festival d'Avignon, no quadro da 72ª edição. O espetáculo será levado em digressão durante a temporada 2018-2019 e durante a temporada 2019-2020. Será nomeadamente apresentado em Lisboa nas instalações do COPRODUTOR em Setembro de 2019. Essas representações serão objeto de um contrato de cedência distinto deste contrato.

#### ARTICLE II – PORTEE ET VALIDITE DE LA CONVENTION

La présente convention engage la responsabilité des signataires dans la stricte limite des engagements décrits. Elle ne pourra en aucun cas être considérée comme définissant de droit ou de fait une société entre les parties, ni une société en participation. En aucun cas **LE COPRODUCTEUR** ne pourra être tenu pour responsable des engagements pris par **LE PRODUCTEUR**, ou lié par lui, même dans le cas où ces engagements se rapporteraient à la présente convention. Ces positions sont essentielles et déterminantes de la présente convention, sans lesquelles celle-ci n'aurait pas été passée.

La présente convention prendra effet à dater de sa signature et prendra fin à la veille de la première au Festival d'Avignon 2018.

## ARTIGO II – AMBITO E VALIDADE DA CONVENÇÃO

Esta convenção vincula a responsabilidade dos signatários no limite estrito dos compromissos descritos. Não poderá em caso nenhum ser considerada como definição de direito ou de facto uma sociedade entre as partes, nem uma sociedade em participação. Em caso nenhum **O COPRODUTOR** poderá ser responsável pelos compromissos assumidos pelo **PRODUTOR**, ou vinculado a ele, mesmo nos casos onde esses compromissos estejam relacionados com esta convenção. Estas posições são essenciais e determinantes desta convenção, sem as quais não teria sido assinada.

Esta convenção terá efeito a partir da data da sua assinatura e terminará na véspera da estreia no Festival d'Avignon 2018.

## ARTICLE III – BUDGET DE PRODUCTION

A la date de la présente convention, le budget prévisionnel de production de *Pur Présent*, s'élève à 80 000 € HT (quatre-vingt mille euros hors taxes). Il comprend les apports du **PRODUCTEUR** et du **COPRODUCTEUR**. **LE PRODUCTEUR** se charge de trouver les financements nécessaires à la production. Il peut notamment contracter avec d'autres partenaires et s'engage à en informer **LE COPRODUCTEUR**. Il fera toutefois son affaire du bon versement des apports de ses autres coproducteurs ou partenaires.

**LE COPRODUCTEUR** s'engage à apporter tout son savoir-faire pour soutenir **LE PRODUCTEUR** dans sa recherche de financements.

## ARTIGO III – ORÇAMENTO DA PRODUÇÃO

Na data desta convenção, o orçamento previsto para a produção de *Pur Présent* ascende a 80 000 € L.I. (oitenta mil euros líquidos de impostos). Inclui as contribuições do **PRODUTOR** e do **COPRODUTOR**. **O PRODUTOR** encarrega-se de encontrar os financiamentos necessários para a produção. Pode, nomeadamente, contratar com outros parceiros e compromete-se a informa-lo ao **COPRODUTOR**. No entanto, fará o melhor possível para assegurar o pagamento das contribuições dos seus outros coprodutores ou parceiros.

**O COPRODUTOR** compromete-se a usar todo o seu conhecimento (know-how) para apoiar **O PRODUTOR** na sua procura de financiamento.

## ARTICLE IV – OBLIGATIONS DU PRODUCTEUR

**LE PRODUCTEUR** aura tout pouvoir pour réaliser l'objet de cette coproduction. **LE PRODUCTEUR** contractera avec les collaborateurs, prestataires de service et fournisseurs. Il ne contractera avec les tiers qu'en son nom propre, sans faire apparaître en quoi que ce soit et même de manière indirecte le **COPRODUCTEUR** à l'occasion des conventions conclues. Il assumera seul la responsabilité des engagements qu'il aura souscrits à l'égard des tiers.

En tant que producteur, il assume la responsabilité artistique et l'élaboration de *Pur Présent* en recrutant le personnel artistique et technique nécessaire pour mener à bien cette création et son exploitation en tournée. En qualité d'employeur, il assumera les rémunérations, charges sociales et fiscales comprises de son personnel attaché au spectacle. Il lui appartiendra de solliciter en temps utiles et le cas échéant, auprès des autorités compétentes les autorisations pour l'emploi des mineurs et/ou personnels étrangers dans le spectacle.

**LE PRODUCTEUR** s'engage à contracter lui-même auprès de compagnies notoirement solvables les assurances nécessaires, tant en responsabilité civile (corporel, matériel ou immatériel) qu'en dommages divers, destinées à couvrir tous les risques qui pourraient survenir du fait de la réalisation de la création, objet de la présente convention. **LE PRODUCTEUR** est tenu d'assurer contre tous les risques tous les objets lui appartenant ou appartenant à son personnel.

**LE PRODUCTEUR** tiendra la comptabilité de la production conformément aux dispositions légales.

**LE PRODUCTEUR** accepte de fournir au **COPRODUCTEUR** tous les documents administratifs et financiers de la production, permettant entre autres de justifier l'utilisation de la participation financière du **COPRODUCTEUR**.

4

## ARTIGO IV – OBRIGAÇÕES DO PRODUTOR

O **PRODUTOR** terá todo o poder para realizar o objeto desta coprodução. O **PRODUTOR** contratará os colaboradores, prestadores de serviços e fornecedores. Contratará terceiros apenas em seu nome, sem mencionar de qualquer forma, mesmo de maneira indireta, O **COPRODUTOR** por ocasião das convenções estabelecidas. Assumirá sozinho a responsabilidade dos compromissos que subscrever com terceiros.

Como produtor, assume a responsabilidade artística e a elaboração de *Pur Present* contratando o pessoal artístico e técnico necessário para levar a cabo esta criação e a sua exploração em digressão. Na qualidade de empregador, assumirá as remunerações, encargos sociais e fiscais do seu pessoal ligado ao espetáculo. Compete-lhe solicitar em tempo útil, se for necessário, junto às autoridades competentes, as autorizações para o emprego de menores e/ou pessoas estrangeiras no espetáculo.

O **PRODUTOR** compromete-se, ele próprio, a contratar junto de companhias notoriamente solventes os seguros necessários, quer de responsabilidade civil (pessoal, material ou moral) como de danos diversos, para cobrir todos os riscos que possam ocorrer da realização da criação objeto desta convenção. O **PRODUTOR** é obrigado a segurar contra todos os riscos todos os objetos que lhe pertençam ou que pertençam ao seu pessoal.

O **PRODUTOR** manterá a contabilidade da produção de acordo com as disposições legais.

O **PRODUTOR** aceita fornecer ao **COPRODUTOR** todos os documentos administrativos e financeiros da produção que permitam nomeadamente justificar a utilização da participação financeira do **COPRODUTOR**.

## ARTICLE V – OBLIGATIONS DU COPRODUCTEUR

LE **COPRODUCTEUR** participe à la production de *Pur Présent* à hauteur de 11 000 euros HT (onze mille euros hors taxes).

LE **COPRODUCTEUR** règlera sa participation sur présentation de facture, à la signature du présent contrat, par virement bancaire sur le compte suivant :

Titulaire du compte : Association de Gestion du Festival d'Avignon

Domiciliation : BFCC Avignon

Code banque : 42559

Code guichet : 00033

Numéro de compte : 21020958305

Clé RIB : 81

Conformément à l'article 283-2 du code général des impôts et à la directive européenne 2008/8/CE du 12 février 2008, la TVA applicable à la convention est due au Portugal au taux en vigueur à la date de signature du présent contrat et est à la charge du COPRODUCTEUR.

A cet effet le PRODUCTEUR mentionnera sur la facture son numéro de TVA intra-communautaire et fera figurer celui du Teatro Nacional D. Maria II. Il fera en outre figurer la mention suivante sur la facture: « Autoliquidation de la TVA. Exonération suivant l'article 283-2 du CGI et de la directive 2008/8/CE du 12 février 2008. »

## ARTIGO V – OBRIGAÇÕES DO COPRODUTOR

O **COPRODUTOR** participa na produção de *Pur Present* com 11 000 euros L.I. (onze mil euros líquidos de impostos).

O **COPRODUTOR** pagará a sua participação contra a apresentação de fatura, aquando da assinatura do contrato, por transferência bancária para a seguinte conta:

Titular da conta: Association de Gestion du Festival d'Avignon

Domicílio: BFCC Avignon

Código bancário: 42559

Código balcão: 00033

Número de conta: 21020958305

Chave de controlo: 81

Em conformidade com o artigo 283-2 do código geral dos impostos e a diretiva europeia 2008/8/CE de 12 de Fevereiro de 2008, o IVA aplicável à convenção é devido em Portugal à taxa em vigor na data da assinatura deste contrato e está a cargo do COPRODUTOR.

Para esse efeito, O PRODUTOR mencionará na fatura o seu número IVA intracomunitário inscrevendo o do Teatro Nacional D. Maria II. Inscreverá também, a seguinte menção na fatura: « Autoliquidação do IVA. Isenção de acordo com o artigo 283-2 do CGI e a diretiva 2008/8/CE de 12 de fevereiro de 2008. »

#### ARTICLE VI – EXPLOITATION CHEZ LE COPRODUCTEUR (saison 2019-2020)

*Pur Présent* sera repris et présenté au Teatro Nacional D. Maria II selon le planning prévisionnel suivant :

- Montage le mercredi 11 septembre 2019
- Répétitions avec surtitrage les jeudi 12 et vendredi 13 septembre 2019
- 2 représentations intégrales le samedi 14 et dimanche 15 septembre 2019 (démontage à l'issue de la dernière représentation)

Ces représentations feront l'objet d'un contrat de cession distinct du présent contrat. Le prix de cession coproducteur sera égal à 11 000 € HT (onze mille euros hors taxes). Ce montant n'inclut pas les frais annexes (transport du décor, défraiements repas, frais de voyages et d'hébergement de l'équipe du spectacle) ni les droits d'auteur et musicaux ainsi que la fiche technique, pris en charge par le Teatro Nacional D. Maria II.

#### ARTIGO VI – EXPLORAÇÃO NO COPRODUTOR (temporada 2019-2020)

*Pur Present* será repetido e apresentado no Teatro Nacional D. Maria II segundo o seguinte plano estimado:

- Montagem, quarta-feira, 11 de Setembro de 2019
- Ensaios com legenda, quinta-feira 12 e sexta-feira 13 de Setembro de 2019
- 2 Representações integrais, sábado 14 e domingo 15 de Setembro de 2019 (desmontagem no seguimento da última representação)

Estas representações serão objeto de um contrato de cedência distinto deste contrato. O preço de cedência do coprodutor será igual a 11 000 € L.I. (onze mil euros líquidos de impostos). Este montante não inclui as despesas conexas (transporte do cenário, subsídio de alimentação, despesas de viagem e de alojamento da equipa do espetáculo) nem os direitos de autor e musicais, assim como a ficha técnica, suportados pelo Teatro Nacional D. Maria II.

#### ARTICLE VII - DIFFUSION – DROITS DE SUITE

Les deux parties conviennent dès à présent de confier la gestion, l'organisation et le suivi de l'exploitation ultérieure du spectacle au **PRODUCTEUR** sans que cela soit constitutif entre eux d'un nouveau contrat.

L'apport de coproduction du **COPRODUCTEUR** étant limité, ce dernier ne pourra prétendre à aucun droit de suite.

#### ARTIGO VII - DIVULGAÇÃO – DIREITOS DE SEQUÊNCIA

As duas partes acordam desde já em confiar a gestão, a organização e o acompanhamento da exploração subsequente do espetáculo ao **PRODUTOR** sem que isso seja constitutivo entre elas de um novo contrato.

Sendo o contributo de coprodução do **COPRODUTOR** limitado, este último não tem qualquer direito de sequência.

#### ARTICLE VIII – INFORMATION / PUBLICITE

Le nom du **COPRODUCTEUR** et des autres partenaires figureront dans tout document sur tout support d'information ou de publicité du spectacle, excepté sur les affiches, de la façon suivante :

## ARTICLE IX – ANNULATION DE LA CONVENTION

La présente convention se trouverait suspendue ou annulée de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte, dans tous les cas reconnus de force majeure.

Si l'exécution du présent contrat est rendue impossible par suite d'un cas de force majeure, le présent contrat sera suspendu. Dans tous les cas de force majeure, la dissolution anticipée peut intervenir par accord mutuel des deux parties. Les parties ne peuvent pas faire valoir un droit à une quelconque indemnité du fait de la suspension ou de l'interruption du projet pour raison de force majeure.

En dehors des cas de force majeure, si **LE PRODUCTEUR** ne pouvait plus assurer la production du spectacle, l'ensemble de la présente convention serait résilié et **LE PRODUCTEUR** s'engage à rembourser au **COPRODUCTEUR** les sommes reçues de lui au titre de sa participation financière.

En dehors des cas de force majeure, si **LE COPRODUCTEUR** ne pouvait plus présenter le spectacle, les sommes dues par **LE COPRODUCTEUR** au titre de sa participation financière à la production de *Pur Présent* resteraient acquises au **PRODUCTEUR**. Les modalités d'annulation éventuelle des représentations chez **LE COPRODUCTEUR** seront définies dans le contrat de cession.

## ARTIGO IX – ANULAÇÃO DA CONVENÇÃO

Esta convenção ficará suspensa ou anulada de pleno direito e sem indemnização de qualquer género em todos os casos reconhecidos de força maior.

Se a execução deste contrato for impossível devido a um caso de força maior, este contrato será suspenso. Em todos os casos de força maior, a resolução antecipada pode ocorrer por acordo mútuo entre ambas as partes. As partes não poderão invocar um direito a qualquer indemnização devido à suspensão ou interrupção do projeto por motivos de força maior.

Exceto nos casos de força maior, se o **PRODUTOR** já não puder assegurar a produção do espetáculo, a globalidade desta convenção será rescindida e o **PRODUTOR** compromete-se a reembolsar o **COPRODUTOR** dos valores recebidos a título da sua participação financeira.

Exceto nos casos de força maior, se o **COPRODUTOR** já não puder apresentar o espetáculo, os montantes devidos pelo **COPRODUTOR** a título da sua participação financeira na produção de *Pur Present* ficarão pertença do **PRODUTOR**. As modalidades de uma eventual anulação das representações no **COPRODUTOR** serão definidas no contrato de cedência.

## ARTICLE X - COMPETENCE JURIDIQUE

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention, les parties s'engagent d'abord à coopérer pleinement, avec diligence et bonne foi en vue de trouver une solution amiable au litige. A défaut de conciliation, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux d'Avignon.

## ARTIGO X - COMPETÊNCIA JURÍDICA

No caso de litígio sobre a interpretação ou aplicação desta convenção, as partes comprometem-se em primeiro lugar a cooperar plenamente com diligência e boa-fé com vista a encontrar uma solução amigável ao litígio. Na falta de conciliação, as partes concordam em recorrer aos tribunais de Avignon.

**ARTICLE XI – LOI DE LA CONVENTION**

La présente convention est régie par la loi française, le français est la langue faisant foi quant à son interprétation.

**ARTIGO XI – LEI DA CONVENÇÃO**

Esta convenção é regida pela lei francesa, o francês é a língua que faz fé quanto à sua interpretação

Fait à Avignon, le 29 mai 2018 en deux exemplaires,

LE FESTIVAL D'AVIGNON  
Paul Rondin  
Directeur délégué

*(Handwritten signature of Paul Rondin)*  
Association de Gestion  
du Festival d'Avignon  
Espace Saint-Jacques  
20, rue du Port de la Cour  
84000 AVIGNON  
Tel: 04 90 27 66 50 - Fax: 04 90 27 66 51  
SIRET 317 963 536 00048 - Code APE 9001Z

LE COPRODUCTEUR  
Teatro Nacional D. Maria II  
Cláudia Belchior, Rui Catarino, Sofia Campos

*(Handwritten signatures of Cláudia Belchior, Rui Catarino, and Sofia Campos)*

Feito em Avignon, a 29 de Maio de 2018 em dois exemplares,

O FESTIVAL D'AVIGNON  
Paul Rondin  
Diretor delegado

*(Handwritten signature of Paul Rondin)*  
Association de Gestion  
du Festival d'Avignon  
Espace Saint-Jacques  
20, rue du Port de la Cour  
84000 AVIGNON  
Tel: 04 90 27 66 50 - Fax: 04 90 27 66 51  
SIRET 317 963 536 00048 - Code APE 9001Z

O COPRODUTOR  
Teatro Nacional D. Maria II  
Cláudia Belchior, Rui Catarino, Sofia Campos

*(Handwritten signatures of Cláudia Belchior, Rui Catarino, and Sofia Campos)*

Annexe 1 : Budget de production prévisionnel – *Pur Présent*

CR:  
u  
48  
f

**CHARGES**

<b>équipe artistique</b>	<b>total brut</b>
metteur en scène / Olivier Py	(sur salaire permanent de directeur du Festival d'Avignon)
<b>total équipe artistique</b>	<b>pm</b>
<b>charges</b>	<b>pm</b>

4 interprètes – 6 semaines de répétitions (3 à Paris, 3 à Avignon)	20 692
<b>total 4 interprètes</b>	<b>20 692</b>
<b>charges</b>	<b>11 794</b>

<b>commissions agents</b>	<b>2 069</b>
---------------------------	--------------

équipe technique – 3 semaines en moyenne	6 848
<b>Total équipe technique</b>	<b>6 848</b>
<b>charges</b>	<b>4 588</b>

personnel de production	3 137
<b>charges</b>	<b>1 663</b>
<b>TOTAL PERSONNEL</b>	<b>50 790</b>

<b>Frais techniques de création</b>	
décor et toile	7 500
frais de costumes	2 000
chaussures/ accessoires /maquillage	2 500
location / achat matériel son, lumière	3 000
<b>TOTAL FRAIS TECHNIQUES</b>	<b>15 000</b>

<b>Frais annexes</b>	
transferts locaux	510
voyages	1 375
hébergement	5 296
défraiements repas	3 236
<b>TOTAL FRAIS ANNEXES</b>	<b>10 417</b>
<b>photographes</b>	<b>2 000</b>
<b>divers</b>	<b>1 000</b>
<b>imprévus</b>	<b>793</b>
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>80 000</b>

**PRODUITS**

Festival d'Avignon	69 000
Teatro Nacional Dona Maria II	11 000
<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>80 000</b>

⊕ f

Anexo 1 : Previsão de Orçamento de produção – *Pur Present*

ENCARGOS

<b>equipa artística</b>	<b>total bruto</b>
encenador / Olivier Py	(sob salário permanente de diretor do Festival d'Avignon)
<b>total equipa artística</b>	<b>pm</b>
<b>despesas</b>	<b>pm</b>

4 intérpretes – 6 semanas de ensaios (3 em Paris, 3 em Avignon)	20 692
<b>total 4 intérpretes</b>	<b>20 692</b>
<b>despesas</b>	<b>11 794</b>

<b>comissões agentes</b>	<b>2 069</b>
--------------------------	--------------

equipa técnica – 3 semanas em média	6 848
<b>Total equipa técnica</b>	<b>6 848</b>
<b>despesas</b>	<b>4 588</b>

peçoal de produção	3 137
<b>despesas</b>	<b>1 663</b>
<b>TOTAL PESSOAL</b>	<b>50 790</b>

<b>Despesas técnicas de criação</b>	
Cenário e tela	7 500
Despesas de guarda-roupa	2 000
sapatos/ acessórios /maquilhagem	2 500
aluguer / compra de material de som, iluminação	3 000
<b>TOTAL DESPESAS TÉCNICAS</b>	<b>15 000</b>

<b>Despesas conexas</b>	
transferes locais	510
Viagens	1 375
Alojamento	5 296
subsídio de alimentação	3 236
<b>TOTAL DESPESAS CONEXAS</b>	<b>10 417</b>
<b>Fotografias</b>	<b>2 000</b>
<b>Diversos</b>	<b>1 000</b>
<b>Imprevistos</b>	<b>793</b>
<b>TOTAL DESPESAS</b>	<b>80 000</b>

RECEITAS

Festival d'Avignon	69 000
Teatro Nacional Dona Maria II	11 000
<b>TOTAL DE RECEITAS</b>	<b>80 000</b>

*Handwritten marks:* CPi, u, CA, and two stylized signatures at the bottom of the page.